

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Надежда

tradukita de Kogan

Новым чувством мир
обогатился,
Зов могучий уж везде
гремит.
Вихрем легким пусть же
прокатится
Этот зов - и землю
оживит.

Не мечом кровавым
потряса
За собой влечет он род
людской.
Мир от распри вековой
спасая
Он сулит гармонию,
покой.

Под надежды знаменем
священным
Собрались мирные борцы.
Подвиг свой упехом
несравненным
Увенчают счастья
творцы.

Стены вековой вражды
воздвигнув
Захлебнуться мир готов в
крови.
Но преграды рухнут,
распри сгинут
Под могучим натиском
любви.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de N. N. 10

In die Welt kam eine neue Kunde,
Durch die Welt erschallt ein
kräftig Wort,
Und es tönt aus Sturmwind's star-
kem Munde,
Und es rauscht und ruft von Ort
zu Ort:

“Nicht zum Schwerte, nicht zu
blut'gem Ringen
Ruf' der Menschheit Brüder ich
als Feinde;
Legt die Waffen nieder! Ich will
bringen
Heil'ge Harmonie der Weltge-
meinde.”

Um der Hoffnung heilige Standar-
te
Sammeln friedlich sich die Kame-
raden,
Und es strömen — seht! — der ho-
hen Warte
Neue Jünger zu auf allen Pfaden.

— Tausende von Jahren alte Mau-
ern
Trennten Volk von Volk als starre
Schranken;
Doch die Mauern werden nimmer
dauern
Heil'ge Liebe bringet sie zum
Wanken.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de Marie Hankel

In der Welt entstand ein neu
Empfinden,
Durch die Welt erschallen laute
Worte,
Und es soll, auf leicht be-
schwungen Winden,
Fliegen nun der Ruf von Ort zu
Orte.

Und es ist kein Aufruf zum Ge-
fechte,
Soll uns nicht zum blut'gen
Schwerte reißen,
Nein, dem ewig kämpfenden
Geschlechte
Will die heil'ge Eintracht es ver-
heißen.

Unter stiller Hoffnung heil'gem
Zeichen
Sammeln sich die friedevollen
Streiter;
Was sie sehnd wünschen zu
erreichen,
Rasch wächst es durch ihre Ar-
beit weiter.

Tausendjährig steh'n die festen
Schranken
Von den Völkern feindlich auf-
gerichtet,
Doch die allerstärksten Mauern
wanken,
Durch der Liebe heil'ge Macht
vernichtet.

...

| | | |
|---------------------------------------|---|--|
| Овладевши речью всем понятной | Auf der Menschheitssprache festem Grunde | Auf neutraler Sprache festem Grunde |
| Люди руки дружески сплетут. | — Jedes Volk wird jedes Volk verstehen — | Wird die Menschheit künftig sich verstehen, |
| В круг один семейный, необъятный | Werden auf des ganzen Erdballs Runde | Und die Völker, im Familien- bunde, |
| Все народы радостно войдут. | Alle wie ein Volk zusammen- stehn. | Werden endlich sich als Brüder sehen. |
| Мирный путь усердно продолжая | Uns're wackern Friedensstreiter werden | Emsig wirkt die Arbeitsschar im Frieden, |
| Подвиг свой, друзья, мы завершим - | Nimmer ruhen, nimmer rasten stille, | Bis der allerschönste Traum der Erde |
| Дивную мечту земного рая | Bis der Menschheit schöner Traum auf Erden | Durch des stete Schaffen, ohn' Ermüden, |
| Для семьи людской осуществим. | Zu der Menschheit Heile sich erfülle. | Einst zur segensvollen Wahrheit werde. |

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de Коган.*

Arg-377-892 (2008-04-01 17:01:27)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de N. N. 10.*

Arg-377-743 (2007-04-29 14:03:59)

Entnommen aus der Internetseite http://de.wikipedia.org/wiki/La_Espero.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MARIE HANKEL (nask. Dippe, *1844-02-02 – †1929-12-15).*

Arg-377-891 (2008-09-20 10:02:40)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto "La Espero" sur folio, kiun mi en 1999 ricevis de s-ano s-ro Anton Kronshage (Eulenberg 27, D-58322 Schwelm, Germanio). Indikita estis tie: Deutsche Übersetzung von Frau M. Hankel (= germana traduko de M. Hankel). Mi supozas, ke tiu estas la germana Esperanto-poetino Marie Hankel. Estas ja tre verŝajne, ke estas ŝi la verkinto; ĉar ne estas konata iu alia germana esperantista poetino kun la familia nomo Hankel.